UN LIBRARY

NOV 14 1975

UN/SA COLLECTION

Distr.
GENERAL

A/10347
11 November 1975
ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH

الأمم المتحدة

الجمعيّة العامة

الدورة الثلاثون
البند ٤٩ من جدول الاعمال

تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيز الامن الدولي

رسالة مؤرخة في ٧ تشرين الثاني / نوفمبر ١٩٧٥ موجهة من ممثلي
البرازيل ورومانيا الدائمين لدى الامم المتحدة الى الامين العام

بتعليمات من حكومتينا ، نتشرف بان نحيل اليكم ، طيا ، نص الاعلان الرسمي المشترك الصادر عن رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية ورئيس جمهورية البرازيل الاتحادية والموقع في برازيليا في اليوم الخامس من حزيران / يونيه ١٩٧٥ ، من قبل نيكولاى تشاوتشيسكو ، رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية وارنستو جيزيل ، رئيس جمهورية البرازيل الاتحادية .

واننا لنرجو معاليكم التكرم بتوزيع نص هذه الرسالة ونص الاعلان الرسمي المشترك بوصفهما وثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٤٩ من جدول اعمال الدورة الثلاثين المعنون " تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيز الامن الدولي " .

وتفضلوا معاليكم بقبول فائق احترامنا .

(التوقيع) ايون داتشو
الممثل الدائم لجمهورية رومانيا الاشتراكية
لدى الامم المتحدة

(التوقيع) سرجيو كوريا داكوستا
الممثل الدائم للبرازيل لدى
الامم المتحدة

75-23594

مرفـــق

اعلان رسمي مشترك صادر عن رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية ورئيس جمهورية البرازيل الاتحاديـة

ان رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكيـة ورئيس جمهورية البرازيل الاتحادية ،

وقد اجتمعا في جو ودّي وبنّاء ومتحاب ، تتمثل فيه العلاقات المبنّية على الاعتبار والاحترام المتبادلين ، القائمة بين الشعبين الروماني والبرازيلي ،

ورغبة منهما في زيادة توطيد العلاقات بين البلدين ، واقامتها على اساس مبادئ القانـون الدولي والعدالة ،

ومدفوعين بالروابط اللغوية والثقافية التي تيّسر التفاهم والتقارب بين الشعبين الرومانـــي والبرازيلي وبين حكومتي البلدين ،

واذ هما مقتنعان بأن الاحترام وحسن النية المتبادلين في العلاقات بين الامم وفي الوفـاء بالالتزامات الدولية هما اساس الصداقة الدائمة بين جميع شعوب وبين جميع دول العالم ، وانهمـا بالتالي احد الشروط الاساسية لحفظ السلام والامن الدولي ،

باسم بلديهما

يعلنان بصورة رسمية :

اولا — ان الرئيسين يؤكدان من جديد تعلقهما بالمبادئ الاساسية للقانون الدولـــي ، التي تبنى عليها رومانيا والبرازيل العلاقات القائمة بينهما وكذلك علاقاتهما مع الدول الاخـــرى ، والتي هي ضمان لاقامة علاقات دولية مستقرة ، ذات فائدة متبادلة لجميع الامم ، وتوضع في خدمـة السلم والانماء ، ويركزان بصفة خاصة على المبادئ التالية :

١ — حق كل دولة في الوجود ، وفي الحرية ، والاستقلال والسيادة القومية ؛

٢ — حق كل شعب ، غير القابل للتصرف ، في اختيار وتطوير نظامه السياسي والاقتصادي والاجتماعي بملء حريته طبقا لمصالحه الخاصة به وبدون تدخل من الخارج ؛

٣ — حق كل دولة في التصرف بمواردها الطبيعية بحرية وسيادة ، من اجل تعزيـــز انمائها الاقتصادي والاجتماعي وتأمين رفاهية شعبها ، دون اية اعاقة من الخارج ؛

٤ — المساواة الكاملة في الحقوق بين جميع الدول ، بصرف النظر عن مساحتها ، او حجم سكانها ، او مستوى نموها ، او نظامها السياسي والاقتصادي والاجتماعي ؛

٥ - حق كل دولة في المساهمة ، على قدم المساواة ، في دراسة وتسوية المسائل الدولية ذات الاهمية المشتركة ؛

٦ - حق كل دولة في اقامة تعاون ذى فائدة متبادلة مع الدول الاخرى في جميع الميادين ذات المصلحة المشتركة ؛

٧ - حق والتزام الدول ، بصرف النظر عن نظمها السياسية والاجتماعية ، في المساهمة في بناء السلم والامن الدوليين ، وتشجيع التقدم الاقتصادى والاجتماعي لجميع البلدان ، وعلى الاخص البلدان النامية ؛

٨ - التزام جميع الدول بعدم التدخل بأى شكل وبأية ذريعة في الشؤون الداخلية أو الخارجية لدولة اخرى ؛

٩ - التزام الدول باحترام حصانة حدود الدول الاخرى وسلامتها الاقليمية ؛

١٠ - التزام الدول بالامتناع ، في علاقاتها الدولية ، عن اى شكل من اشكال الاكراه ذى الطبيعة العسكرية أو السياسية أو الاقتصادية أو خلاف ذلك ، وبالتخلي عن التهديد بالقوة أو استعمالها ضد دولة اخرى ، في اية ظروف وبأى شكل ، انتهاكا لاحكام ميثاق الامم المتحدة ؛

١١ - واجب جميع الدول في حل منازعاتها الدولية بالطرق السلمية فقط ؛

١٢ - الحق الاصيل لكل دولة في الدفاع عن نفسها افراديا أو جماعيا ، وفقا لأحكام المادة ٥١ من ميثاق الامم المتحدة ؛

١٣ - واجب كل دولة في ان تنفذ بنية حسنة الالتزامات التي تلتزم بها وفقا لميثاق الامم المتحدة ، او الناجمة عن مبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها عالميا أو عن اتفاقات دولية سارية المفعول ، هي طرف فيها .

ان هذه المبادئ الاساسية للقانون الدولي هي ، في تفسيرها وتطبيقها ، مرتبطة بعضها ببعض وينبغي تفسير كل واحد منها في سياق الاخرى . ويجب على جميع الدول الالتزام الدقيق بهذه المبادئ في علاقاتها بعضها ببعض .

ثانيا - يعلنان ارادتهما المشتركة في انماء العلاقات بين بلديهما ، مدفوعين الى ذلك بمبادئ الصداقة ، والاحترام والفائدة المتبادلة ، وقد اتفقا على تشجيع اتخاذ التدابير اللازمة لحفز مضاعفة التبادلات الاقتصادية والتعاون في الميادين الصناعية العلمية والتقنية .

ثالثا - يشجع البلدان توسيع نطاق العلاقات الثنائية ، لاسيما في التبادل التجارى والتعاون الاقتصادى في مجالات محددة ذات مصلحة مشتركة . وتزداد في الوقت ذاته ، الاتصالات الرسمية بين البلدين وتقام الروابط المباشرة بين المؤسسات والمنشآت والبيوتات والمنظمات الاقتصادية والمالية والتقنية للبلدين اللذين يشجعان ايضا على اقامة اشكال حديثة من التعاون بينهما ، وكذلك في اسواق الطرف الثالث .

رابعا — واذ يحيط الرئيسان علما ، بارتياح خاص ، بالنتائج التي حققتها الدورة الثالثة للجنة الرومانية — البرازيلية المشتركة ، والتي اثبتت وجود امكانيات واسعة وظروف مؤاتية لنمو التبادلات التجارية بسرعة وعلى نحو متنوع ، ولقيام مشاريع تعاونية في عدة قطاعات اقتصادية ذات مصلحة مشتركة ، فانهما يؤيدان اجتماع اللجنة المشتركة بصورة نظامية بغية تقدم العلاقات الاقتصادية الثنائية .

خامسا — يعرب رئيسا البلدين عن اقتناعهما بأن سريان مفعول اتفاق التبادل التجاري والمدفوعات الجديد سيؤدي الى زيادة سريعة في العلاقات التجارية التي تفتقر الى وثيقة قانونية تتلائم والمستوى الحالي لتطور اقتصاديات البلدين وامكانيات التبادلات القائمة في هذا الميدان .

سادسا — يعرب الرئيسان عن ارتياحهما لابرام الاتفاقات والبروتوكولات الاخيرة المتعلقة بنقل التقنيات في الصناعة الصيدلانية ، وبمنح الاعتمادات اللازمة لانماء صناعة الحديد والصلب ، وكذلك بالتعاون في صناعة التعدين ، ويؤكدان على اهمية هذه الاتفاقات والبروتوكولات بالنسبة لتعزيز المفاوضات المقبلة الرامية الى ابرام اتفاق عام حول التعاون الاقتصادي والتكنولوجي .

سابعا — واذ يعرب رئيسا البلدين ايضا عن ارتياحهما لتوقيع الاتفاق الخاص بالنقل البحري ، فانهما يعربان عن اقتناعهما بأن تطبيق هذه الوثيقة الجديدة سيساهم الى حد بعيد في تحسين النقل البحري بين البلدين ، لمصلحة التبادل التجاري بين البلدين واسطوليهما التجاري .

ثامنا — يوافق الرئيسان على ان انماء علاقات الصداقة التقليدية بين الشعبين الروماني والبرازيلي يتطلب معرفة متبادلة افضل لقيمهما المادية والروحية وبالتالي مضاعفة وتوثيق الاتصالات والتبادلات ، لاسيما في ميدان العلوم والتكنولوجيا ، حيث يمكن التفاوض في المستقبل على عقد اتفاق للتعاون .

تاسعا — ويوافق رئيسا الدولتين على ان تستمر المشاورات والتعاون بين بلديهما ضمن اطار الامم المتحدة وفي المنظمات والوكالات الدولية الاخرى وان تتحسن بهدف تشجيع قيام تفاهم افضل بين الشعوب وتعزيز موقف البلدان النامية في اطار العلاقات الدولية الاقتصادية .

عاشرا — واذ يأخذ الرئيسان بعين الاعتبار التغييرات العميقة التي تحدث في العالم الان والتي تفتح السبيل لتقدم العلاقات الدولية نحو الانفراج والتعاون بين الدول ، يؤكدان على اهمية مساهمة البلدان النامية ، بصرف النظر عن نظامها السياسي والاجتماعي ، في وضع قواعد جديدة وعادلة للعلاقات بين الدول ، وفي خلق جو من السلم والعدل والامن في العالم ، وتعزيز علاقات الصداقة والتعاون والاحترام المتبادل بين جميع الامم .

حادي عشر — ويرى رئيسا الدولتين كلاهما ان ازالة الفوارق التي تفصل بين البلدان النامية والبلدان المتقدمة شرط اساسي لضمان تقدم البشرية . وانطلاقا من هذا المبدأ ، يؤكدان

الرئيسان ، بوصفهما زعيمين لدولتين ناميتين ، على الحاجة الى انتهاج نهج ايجابي وبناء في العلاقات الدولية ، وعلى انشاء نظام اقتصادى جديد يأخذ بعين الاعتبار حتمية توحيد مستوى الانماء الاقتصادى والاجتماعي لجميع الامم والسماح بايجاد حلول عادلة للمشاكل العالمية الاقتصادية والمالية . ويعربان ايضا عن اهتمام حكومتيهما البالغ بالعمل ، بالتعاون مع الدول الاخرى ، على وضع معدلات عادلة لاسعار المواد الاولية واسعار المنتجات المصنعة واتاحة الفرصة امام جميع الدول للافادة من مكاسب العلم والتكنولوجيا دونما عائق .

ثاني عشر - ويؤكد رئيسا رومانيا والبرازيل من جديد تمسّك بلديهما بمبدأ سيادة الدول الدائمة على مواردها الطبيعية ، وذلك بهدف استخدامها في تأمين رفاهية شعوبها وانمائها الاقتصادى والاجتماعي ، وهو مبدأ غير قابل للتصرف . ويؤكدان ايضا على حق الدول الساحلية في ممارسة السيادة على الموارد البحرية وموارد قاع البحر الكائنة ضمن حدود ولايتها القومية ، ويدعوان الى انشاء نظام قضائي وسلطة دولية للتنقيب واستثمار قيعان البحار فيما وراء حدود الولاية القومية ، على ان يتفق ذلك مع روح العدالة والانصاف الدوليين وان يقوم على اساس الاعتراف بأن هذه الموارد هي تراث مشترك للبشرية جمعاء .

ثالث عشر - ويعرب الرئيسان عن اعتقادهما بوجوب بذل مزيد من الجهود من اجل تصفية الاستعمار بجميع مظاهره ، والقضاء على سياسة التمييز العنصرى والفصل العنصرى البغيضة ، فضلا عن توطيد العلاقات الديمقراطية والتعاون بين جميع الشعوب ، بغض النظر عن العنصر أو اللون .

رابع عشر - ويؤكد الرئيسان على الاهمية الحيوية الملّحة لاتخاذ التدابير الفعّالة اللازمة لنزع السلاح العام وعلى الاخص نزع السلاح النووى . ويؤيدان كذلك اتخاذ مبادرات ملموسة وفعالة من اجل نزع السلاح ، مؤكدين ثقتهما في ان يتم توجيه جزء كبير من الموارد التي ستتوفر نتيجة لتخفيض النفقات العسكرية ، خاصة للبلدان المسلّحة تسليحا قويا ، نحو مساندة الجهود التي تبذلها البلدان النامية من اجل تقدمها الاقتصادى والاجتماعي .

خامس عشر - واذ يؤكد الرئيسان على موقف حكومتيهما فيما يتصل بتعزيز السلم والانفراج وحسن التفاهم والتعاون بين جميع الدول ، يؤكدان من جديد ان بلديهما لن يألوا اى جهد من اجل تقوية دور الامم المتحدة في حفظ وتعزيز السلم والامن الدوليين ، وفي انماء التعاون بين جميع الامم وفي تعزيز قواعد القانون الدولي في العلاقات بين الدول .

سادس عشر - وبعد ان درس الرئيسان بدقة الجوانب المتعددة لانماء العلاقات الثنائية ، يعرب الرئيسان عن اقتناعهما الجازم بأن التشجيع على انتهاج سياسة تقوم على التعاون المخلص بين رومانيا والبرازيل انما يتفق باعلى درجة مع مصالح البلدين ومع فطرة الشعبين وكذلك مع المشاعر والتقاليد المنبثقة عن التراث اللاتيني المشترك .

سابع عشر - مشجعين بالنتائج المثمرة التي انتهت اليها محادثاتهما قرر الرئيسان زيادة توطيد الروابط بين البلدين ، بهدف المحافظة على وتقوية جو التفاهم والاحترام المتبادل الذى تعزز اثناء المحادثات التي جرت في البرازيل لدى زيارة رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية .

حرّر في برازيليا ، في الخامس من حزيران/يونيه ١٩٧٥ ، على نسختين اصليتين ، باللغة الرومانية واللغة البرتغالية ، وكلا النصين صحيح بقدر متساو .

(التوقيع) نيكولا تشاتسيسكو
رئيس جمهورية رومانيا الاشتراكية

(التوقيع) ارنستو غيزيل
رئيس جمهورية البرازيل الاتحادية

— — — — —